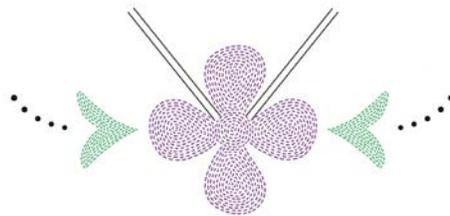


National Inquiry into
Missing and Murdered
Indigenous Women and Girls



Enquête nationale
sur les femmes et les filles
autochtones disparues et assassinées

**Enquête nationale sur les femmes et les filles
autochtones disparues et assassinées
Processus de consignation de la vérité
Première partie : consignation des déclarations
Western Université
London (Ontario)**



PUBLIC

Mercredi 31 octobre 2018

Déclaration – Volume 563

**Marilou Smoke et Sue Contant,
Relativement à Deborah Anne Sloss Clark**

Déclaration consignée par Debbie Bodkin

**INTERNATIONAL REPORTING INC.
41-5450 Canotek Road, Ottawa (Ontario), K1J 9G2
Courriel : info@irri.net – Téléphone : 613 748-6043 – Télécopieur : 613 748-8246**

II AVERTISSEMENT

Cette transcription contient des renseignements qui ont dû être caviardés en vertu de la règle 55 du document *Orientation juridique : Règles de pratique respectueuses*, qui prévoient que « La Commission a le pouvoir de caviarder l'information personnelle de nature sensible lorsqu'elle n'est pas essentielle au témoignage avant la transmission de l'information aux parties. Lorsqu'elle divulguera ce type d'information, l'Enquête nationale tiendra compte à la fois de l'intérêt public et du préjudice qui pourrait être causé à la personne dont il est question ».

III
TABLE DES MATIÈRES

Déclaration - Volume 563
Marilou Smoke et Sue Contant
31 octobre 2018

PAGE

Témoignage de Marilou Smoke et Sue Contant.	1
Attestation de la sténographe.	47

Responsable de la consignation des déclarations :
Debbie Bodkin

Documents déposés avec le témoignage : aucun.

Déclaration publique
Marilou Smoke et Sue Contant
(Deborah Anne Sloss Clark)

1

London (Ontario)

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25

--- Début de la séance le mercredi
31 octobre 2018 à 9 h 25.

DEBBIE BODKIN : Et celui-là est allumé.

Donc, à nouveau, nous sommes le mercredi 31 octobre 2018.
Et il est 12 heures et 24 minutes. Nous sommes à la Western
University, bâtiment des First Nations Studies. Et Marilou
Smoke et Sue Contant sont ici pour présenter leur
déclaration, raconter leur histoire. Je sais que j'ai déjà
abordé ce point auparavant, mais vous êtes ici
volontairement et vous êtes à l'aise avec les deux
dispositifs d'enregistrement, n'est-ce pas? Et je crois
qu'à part cela, comme je l'ai dit, vous avez maintenant
toutes les deux la parole. Je vais essayer de rester
silencieuse. Si je prends des notes, c'est pour me rappeler
de vous poser des questions à la fin. Je vais donc essayer
de ne pas vous interrompre du tout.

Et, Marilou, je vais vous demander de
commencer. Et si vous pouviez vous présenter, et, en fait,
Sue, si vous pouviez vous présenter également, si vous
pouviez le faire toutes les deux au début. Et puis,
Marilou, commencez l'histoire là où vous le souhaitez.

MARILOU SMOKE : D'accord.

DEBBIE BODKIN : D'accord.

MARILOU SMOKE : Mes aînés m'ont appris que

Déclaration publique
Marilou Smoke et Sue Contant
(Deborah Anne Sloss Clark)

2

1 quand -- lorsque nous nous présentons, nous indiquons notre
2 nom spirituel, notre clan et l'endroit d'où nous venons.
3 Donc, [en parlant en langue autochtone] mon nom spirituel
4 est Shidoo (ph.) Femme étoile, j'appartiens au Bear Clan et
5 je suis originaire de Batchawana Bay, Ontario. Je suis très
6 honorée d'être là avec ma sœur, Sue.

7 **DEBBIE BODKIN** : Sue, pouvez-vous juste --
8 et, Marilou, je reviendrai vers vous. Pourriez-vous
9 indiquer votre date de naissance et votre adresse? Puis ce
10 sera à Sue.

11 **MARILOU SMOKE** : Oh.

12 **DEBBIE BODKIN** : Pas de problème.

13 **MARILOU SMOKE** : [Date de naissance]. Et je
14 vis à London, Ontario à [adresse].

15 **DEBBIE BODKIN** : Parfait.

16 **MARILOU SMOKE** : [Adresse].

17 **DEBBIE BODKIN** : Et, Sue, puis-je vous
18 demander de vous présenter également, s'il vous plaît?

19 **SUE CONTANT** : Je suis Sue Contant, [date de
20 naissance]. Je vis à [adresse] Cambridge, Ontario.

21 **DEBBIE BODKIN** : D'accord. Bien. Et, Marilou,
22 vous pouvez commencer là où vous le souhaitez.

23 **MARILOU SMOKE** : D'accord. D'accord. Je vais
24 commencer par le commencement, très loin en arrière --
25 aussi loin que je puisse me rappeler, Debbie et moi jouions

Déclaration publique
Marilou Smoke et Sue Contant
(Deborah Anne Sloss Clark)

3

1 ensemble parce que nous étions juste deux petites filles et
2 un frère. Et nous jouions donc beaucoup ensemble. Mon frère
3 était souvent à l'hôpital, parce qu'il avait -- quand -- en
4 1954, ma mère l'a conduit à Toronto. C'était pendant
5 l'ouragan Hazel. Il a fallu l'opérer, parce que les
6 médecins lui avaient diagnostiqué cette maladie de la
7 colonne vertébrale. Ils devaient l'opérer immédiatement
8 pour éviter qu'une bosse ne se forme en grandissant --
9 devenir bossu. Ils ont donc extrait un morceau de son os
10 iliaque et l'ont mis dans sa colonne vertébrale pour
11 résoudre le -- le problème. Donc mon frère [frère 1] a
12 passé beaucoup de temps à l'hôpital à cause de ça. Et il a
13 aussi eu des problèmes d'oreille. Il a donc passé beaucoup
14 de temps au Sick Kids Hospital dans le service dédié aux
15 oreilles, au nez et à la gorge parce qu'il avait -- je
16 crois qu'ils appelaient ça une mastoïde, ou quelque chose
17 comme ça, mais ce n'est pas important. Mais ça explique
18 juste pourquoi il n'était pas toujours présent à la maison.

19 J'ai donc fini par avoir le rôle de l'aînée,
20 parce que mon frère était souvent absent. Et donc Debbie et
21 moi, nous jouions tout le temps ensemble et David -- les
22 gens pensaient que nous étions jumelles, même jusqu'aux
23 études secondaires, les gens s'arrêtaient et demandaient si
24 nous étions jumelles, même si les cheveux de Debbie étaient
25 courts alors que les miens étaient longs. On se ressemblait

Déclaration publique
Marilou Smoke et Sue Contant
(Deborah Anne Sloss Clark)

4

1 encore. Et Debbie et moi jouions ensemble et nous passions
2 tout notre temps ensemble.

3 Et je me souviens d'aussi loin que je me
4 souviens que nous allions chez ma tante Marlene à
5 Batchawana. Elle avait une autre maison et donc quand
6 personne ne la louait, nous restions à l'intérieur et nous
7 cousions des vêtements de poupée, parce que nous n'avions
8 pas les moyens d'acheter des choses pour les poupées Barbie
9 ou d'autres poupées. Nous cousions donc ces choses et nous
10 nous amusions beaucoup. Nous jouions ensemble sur la plage
11 et on allait nager. Et nous étions toujours -- genre, quand
12 on avait deux ans, on allait aux toilettes ensemble et on
13 faisait pipi en même temps. Vous savez, on se retenait
14 toujours jusqu'à ce que l'autre soit prête. Et puis on
15 faisait ça.

16 Et puis on riait si ma mère -- ma mère ne
17 savait pas qu'elle était intolérante au lactose, donc elle
18 mettait du lait dans son thé et elle avait donc un peu des
19 gaz et donc elle allait à la salle de bain. Ma sœur Debbie
20 et moi étions juste -- c'était trop drôle. Alors on riait
21 et on riait. Et ma mère disait : « Les filles, qu'est-ce
22 que vous faites toutes les deux? »

23 Nous étions donc très proches et puis tous
24 mes autres frères et sœurs sont arrivés. Trois autres sœurs
25 et un frère. Et donc Debbie et moi avons grandi en nous

1 occupant des enfants, parce que ma mère était malade. Elle
2 avait -- elle avait une fièvre rhumatismale quand elle
3 était enfant et elle avait aussi cette maladie appelée
4 cirrhose hypertrophique de Hanot-Gilbert. Donc quand
5 j'avais 15 ans, je me souviens que ma mère revenait à la
6 maison après avoir vu le médecin. À cette époque, nous
7 vivions à Toronto, nous avons déménagé là-bas quand j'avais
8 15 ans. Et je suis allée -- Debbie et moi sommes allées au
9 secondaire à Northern Secondary. Eh bien, un jour, ma mère
10 est venue à la maison après avoir vu le médecin et a dit :
11 « Marilou, je ne comprends pas ça. Le médecin dit que j'ai
12 une cirrhose du foie et je ne bois pas. Donc je -- je ne
13 comprends pas ça. » Donc j'ai dit : « Eh bien, ça doit
14 vouloir dire quelque chose d'autre. »

15 Nous avons donc appris que la cirrhose
16 correspond à une cicatrisation du foie, et il s'est donc
17 avéré que ma mère avait cette maladie : ses globules blancs
18 attaquaient son foie. Elle s'est donc retrouvée alitée
19 lorsque ces attaques se sont produites.

20 Donc Debbie et moi avons quasiment élevé
21 Susie, Roxie (ph.), Timmy et Cathy (ph.). Et nous nous
22 sommes donc relayés. Quand Cathy a eu l'âge de participer,
23 nous avons échangé les tâches ménagères. Je faisais la
24 cuisine, principalement parce que ça voulait dire que je
25 n'avais pas à faire la vaisselle. Et puis Debbie décidait

1 si elle allait de faire la vaisselle ou nettoyer la salle à
2 manger et la salle de séjour. Et puis Cathy, le plus
3 souvent, se retrouvait à faire la vaisselle. Mais c'est ce
4 qui se passe quand vous êtes plus bas sur le mât totémique,
5 c'est comme ça.

6 Donc nous -- vous savez, nous avons eu une
7 grande enfance. Ma mère nous a appris à Debbie et moi à
8 faire du crochet, donc quand j'avais 11 ans et Debbie
9 10 ans, nous restions à l'intérieur et nous faisons des
10 couvertures au crochet. J'ai tricoté toute une longue robe,
11 et j'ai tricoté une -- crocheté une -- autre robe et j'ai
12 fait des maillots de corps, des gilets et plein de
13 couvertures.

14 Alors au lieu de, genre, d'être à
15 l'extérieur et de courir autour, « Courir les routes »
16 était l'expression utilisée à Batchawana, nous restions à
17 l'intérieur et nous faisons ça. Et je faisais aussi du
18 perlage. Et Debbie s'essayait au perlage aussi, mais elle
19 ne -- elle n'avait pas autant de patience que moi. Elle
20 était -- Taureau.

21 Et j'ai su -- mon mari Dan, il est lui aussi
22 Taureau, et j'ai su quand je l'ai rencontré que je pourrais
23 avoir une relation et une longue vie avec lui, parce que
24 [réponse inaudible] ma sœur Debbie était Taureau. Je savais
25 donc que Dan et moi, vous savez, serions bien ensemble.

1 Donc nous sommes -- nous sommes encore ensemble. Ça fait
2 près de 45 ans que nous sommes ensemble et nous avons fêté
3 notre 41^e anniversaire de mariage en août dernier.

4 Donc Debbie a finalement rencontré cet homme
5 et ils sont tombés amoureux. Et puis elle a déménagé avec
6 lui. Et ils sont restés chez sa mère à Toronto. Et puis ils
7 ont finalement déménagé à Glue River (ph.) Et ils vivaient
8 donc sur un terrain de camping où notre père avait aussi
9 une maison. Ma mère et mon père s'étaient séparés à ce
10 moment-là, et je crois qu'ils avaient divorcé en fait.

11 Donc Debbie avait une nouvelle vie là-bas et
12 elle aimait vraiment le nord, c'est pour ça qu'elle y est
13 retournée. Et donc Debbie m'a appelée plusieurs fois, parce
14 que [mari de Deborah] était -- a commencé à la battre. Et
15 ça la bouleversait donc beaucoup. Elle ne savait pas
16 pourquoi il faisait ça, parce qu'il ne s'était jamais
17 montré violent envers elle avant. Elle ne pouvait
18 finalement pas supporter ça, et elle ne le supporterait
19 pas. Elle l'a donc quitté et elle a fini par déménager à un
20 endroit proche de la frontière du Québec, mais je ne me
21 souviens pas du nom du lieu.

22 Et puis de là, elle a déménagé à Toronto où
23 vivait notre mère. Donc notre mère, à cette époque, était
24 en mauvaise santé et elle vivait dans un logement
25 communautaire de Toronto à Sherbourne et Wellesley. Donc

1 Debbie a fini par emménager près de Sherbourne et
2 Wellesley, à Dundas et Sherbourne en fait. Et c'était,
3 genre, un logement à loyer modique. Et elle aidait beaucoup
4 les gens, genre, elle aimait les gens et elle donnait
5 toujours.

6 Et ces -- il y avait deux hommes qui étaient
7 sans-abri, donc son petit-ami et elles ont décidé que
8 Debbie irait vivre avec son petit-ami un petit -- quelque
9 temps, pour permettre à ces hommes de rester là un mois et
10 pour qu'ils puissent se retourner. Et ils ont donc fait ça
11 et puis, vous savez, quand l'entente a pris fin, Debbie est
12 revenue à la maison. Tout allait bien jusqu'à ce qu'elle
13 reçoive sa facture de téléphone qui était de 900 \$. Elle
14 était juste dévastée par ça. Et, vous savez, elle avait
15 juste bon cœur et c'est -- les gens lui ont juste fait ça
16 et c'était vraiment horrible. Les sentiments qu'elle avait,
17 qu'elle a partagés avec, moi et Dan.

18 Debbie buvait et consommait de la drogue. Je
19 ne me souviens pas de l'avoir vue droguée, mais je me
20 souviens de l'avoir vue boire. Et vers la fin de sa vie,
21 elle avait prévu d'arrêter de boire. Mon mari et moi, tout
22 le monde parlait de nous dans les années 1970, et nous
23 étions toujours partout. Si quelque chose arrivait, nous y
24 étions. Et donc finalement, nous avons abandonné ce mode de
25 vie et nous avons opté pour une vie plus rituelle.

1 Debbie nous voyait donc à Toronto et voyait
2 comme nous avons changé. Et on allait à des rassemblements
3 traditionnels des aînés et on interviewait les gens pour
4 notre émission de radio que nous faisons ici à l'Université
5 de Western. L'émission s'appelle Smoke Signals et nous
6 sommes sur les ondes depuis 29 ans. À l'époque donc, en
7 1990, nous avons un petit magnétophone à cassettes et nous
8 allions là où les aînés étaient, ou là où les amuseurs
9 étaient, et nous voyions du pays, et nous -- nous
10 interviewions les gens, pour ramener ça dans notre
11 émission. C'était ensuite notre émission de la semaine, et
12 nous mettions de la musique. Nous avons deux cassettes à
13 l'époque. Nous passions donc beaucoup Joanne Shenandoah et
14 Paul Ortega, parce que c'est tout ce que nous avons.

15 Et donc, de toute façon, dès qu'on allait à
16 Toronto, Debbie voulait nous voir. Et donc, quand elle a
17 commencé à nous retrouver, elle prenait un verre ou deux
18 quand on sortait déjeuner. Et puis après ça, elle a arrêté
19 de boire et elle m'a dit qu'elle allait à Elizabeth Fry, et
20 je ne savais pas ce qu'était Elizabeth Fry. Et j'ai appris
21 que c'était -- vous savez, c'était un endroit où elle
22 pouvait aller pour avoir un soutien psychologique et -- et
23 des choses comme ça.

24 Donc Debbie -- elle voulait venir là où nous
25 étions au rassemblement des aînés, elle aimait donc le

1 sentiment -- elle aimait -- elle ressentait le -- l'effet
2 curatif de la bonne médecine qui était là-bas. Et la
3 médecine que les aînés utilisaient, vous savez, quand ils
4 font leurs cérémonies de purification par la fumée, et les
5 tambours et les chants. Elle voulait donc faire partie de
6 ça.

7 Elle avait finalement arrêté de boire. Et je
8 me souviens donc de cette fois : on interviewait un aîné du
9 nom de Dave Courchene, et il vient du Manitoba, et c'est un
10 aîné très respecté dans le monde entier. Et il a un -- une
11 hutte appelée le Turtle Lodge, que vous pouvez trouver sur
12 Google. Mais il parlait à Toronto, et c'était au début des
13 années 1990. Il est très séduisant, et Debbie voulait
14 toujours aller où il était. Elle disait : « Nous sommes
15 censés aller là-bas. Allons-y. » J'ai donc pensé que
16 c'était mignon.

17 Mais plus tard dans la journée, Dan et moi
18 devions partir et interviewer quelqu'un d'autre, et elle
19 voulait nous rencontrer au rassemblement social qui allait
20 avoir lieu dans l'un des hôtels. Le rassemblement social
21 était donc organisé là où une fête aller se tenir. Et
22 c'était tout en sobriété, il n'y avait ni alcool ni drogue.
23 Et les femmes s'habillent donc comme nous, avec des jupes
24 de cérémonie, de longues jupes. J'ai donc dit à Debbie,
25 j'ai dit : « Quand tu viens, tu -- tu dois porter une jupe,

1 OK? » Elle a répondu : « OK. Je vous verrai là-bas. »

2 Et on est donc allés là-bas et Debbie
3 portait cette micro-mini-jupe. Elle tirait dessus et elle
4 m'a dit : « Marilou, tu aurais pu me dire de porter une
5 jupe longue. » Et ça ne m'était pas venu à l'esprit, je
6 pensais juste qu'elle -- qu'elle savait que s'il fallait
7 porter une jupe, ce serait une jupe longue. Donc, vous
8 savez, nous avons une -- une relation merveilleuse. Et,
9 vous savez, je -- et puis un jour, j'ai reçu un appel de ma
10 sœur.

11 **DEBBIE BODKIN** : Et quoi -- je vous
12 interromprai, juste, désolée. En quelle année était-ce?

13 **MARILOU SMOKE** : C'était -- c'était au début
14 des années 1990.

15 **DEBBIE BODKIN** : D'accord.

16 **MARILOU SMOKE** : Oui.

17 **SUE CONTANT** : Oui.

18 **DEBBIE BODKIN** : Et je vais juste préciser
19 que Sue prend la parole pour le -- la dactylo-
20 dictaphoniste.

21 **SUE CONTANT** : Et pour le -- l'appel
22 téléphonique, j'avais reçu un appel de ma sœur Cathy. Notre
23 cousine Susie vivait à Regent Park et elle avait dit à
24 Tricia (ph.), la fille de notre cousine Chickie (ph.), que
25 notre sœur Debbie était à -- à la morgue comme une personne

1 non identifiée. Et Cathy m'a alors appelée et -- parce que
2 Tricia avait contacté Cathy. C'est bien comme ça que ça
3 s'est passé?

4 **MARILOU SMOKE** : Oui.

5 **SUE CONTANT** : Et Cathy m'a alors appelée et
6 puis j'ai appelé la morgue -- le coroner, et il a dit,
7 « Oui, nous avons une personne non identifiée. » Et Debbie
8 avait un tatouage, et j'ai mentionné le tatouage, et il a
9 dit : « Oui. » Puis j'ai dit : « Eh bien, je crois que
10 c'est ma sœur Debbie. » Et puis Cathy est venue et l'a
11 identifiée.

12 **MARILOU SMOKE** : Donc Susie -- Sue a appelé
13 chez moi et a laissé un message sur mon répondeur. Elle a
14 dit : « Marilou, il est arrivé quelque chose à Debbie. Est-
15 ce que tu peux m'appeler tout de suite? » Elle murmurait
16 ça. Et j'avais des invités en haut pour le dîner, et
17 j'étais juste descendue au sous-sol pour prendre une boîte
18 de tomates. Je faisais 120 conserves par an, mais je ne le
19 fais plus. Mais de toute façon, j'ai juste vu la lumière
20 qui clignotait sur l'appareil. Je ne savais donc pas quoi
21 faire, parce que je voyais que c'était important dans ce
22 que Susie disait -- je veux dire qu'il y avait une urgence
23 quand Sue parlait.

24 J'ai donc fini par servir nos invités, puis
25 je leur ai dit pour l'appel téléphonique et ils ont dit :

1 « Eh bien, tu devrais appeler tout de suite. » J'ai donc
2 appelé. Et puis Susie m'a dit ce qu'elle venait juste de
3 dire à propos de Debbie, qu'elle était non identifiée à la
4 morgue et que nous ne savions pas quoi faire. Ma sœur Cathy
5 ne savait pas quoi faire et Susie ne savait pas quoi faire.
6 Ma sœur Roxanne ne savait pas quoi faire. Et comme Cathy
7 vivait à Toronto, nous avons décidé qu'elle essaierait de
8 savoir ce qui se passait, parce que la police ne nous
9 donnait pas de -- de rapport.

10 **SUE CONTANT** : Non.

11 **MARILOU SMOKE** : Nous n'arrivions pas à avoir
12 de rapport d'autopsie. Nous avons juste enterré ma sœur.
13 Nous sommes allés au [réponse inaudible] funérarium
14 Morrison, là où nous avons enterré ma mère l'année
15 précédente. Et nous avons fait une cérémonie pour elle;
16 notre aîné Glen Harper (ph.), qui est décédé il y a
17 seulement quelques mois, est venu. Il faisait partie de
18 notre hutte de sudation familiale. Et donc, toutes les
19 personnes de notre hutte de sudation sont venues, ainsi que
20 nos proches. Nous avons offert à Debbie une très belle
21 cérémonie traditionnelle pour son voyage vers la maison. Et
22 puis nous avons eu -- elle a été incinérée, puis Sue et
23 Roxanne se sont occupées de ses cendres et les ont emmenées
24 dans le nord à Batchawana, mais elles en ont laissé un peu
25 à côté de notre mère à Spanish.

1 Donc personne ne savait ce qui avait tué
2 Debbie ou comment elle était morte. Cathy a donc appelé la
3 police et a dit : « Eh bien, je ne comprends pas. Comment
4 ma sœur est-elle morte? » Et la police a dit : « Eh bien,
5 votre sœur aimait trop faire la fête. » Et c'est ce qu'ils
6 ont dit. C'était l'excuse. C'était la raison pour laquelle
7 c'était arrivé, elle aimait trop faire la fête.

8 Nous n'avons pas eu de rapport d'autopsie.
9 Mon mari parlait à cette femme appelée Beverly Jacobs
10 (ph.). Elle travaillait pour l'Association des femmes
11 autochtones du Canada, mais elle faisait aussi un rapport
12 pour Amnistie internationale sur les Sœurs volées. Et elle
13 a donc envoyé un courriel à Dan sur son travail là-bas. Et
14 Dan a dit : « Eh bien, vous devez parler à Marilou. » Donc
15 finalement, je lui ai parlé, mais il m'a fallu beaucoup de
16 temps. Au moins un mois. Je devais, comme, vraiment me
17 préparer psychologiquement pour lui parler de ce qui
18 c'était passé.

19 Et elle a dit -- c'était une avocate à --
20 vous savez, à l'époque. Elle a maintenant un Ph. D. en
21 droit et elle enseigne à Windsor. Mais elle a dit : « OK,
22 si vous pouviez signer des décharges, je vais vous demander
23 à vous et à vos sœurs de signer les décharges. Je peux vous
24 obtenir le rapport d'autopsie et je peux obtenir le rapport
25 de police. » Nous avons donc signé le papier, puis j'ai

1 reçu cette enveloppe brune par courrier, que j'ai mise sur
2 la table de la salle à manger.

3 Et je ne voulais pas l'ouvrir, et je ne
4 voulais pas la regarder. J'ai mis des choses par-dessus, je
5 l'ai enfouie. Je suis passée, on voyait encore un peu de
6 brun par là, vous savez, alors j'ai rajouté quelque chose
7 par-dessus. Et après un certain temps, je me suis forcée à
8 m'approcher et à regarder.

9 La première chose que j'ai faite a donc été
10 de consulter le rapport de toxicologie, c'est ce que j'ai
11 parcouru pour trouver ça. Et ça disait donc qu'elle n'avait
12 pas d'alcool dans le sang. Probablement trois ou quatre
13 heures avant sa mort, elle avait pris une pastille contre
14 la toux et ils ont retrouvé ça dans son organisme.

15 Elle s'était beaucoup décomposée quand le
16 propriétaire l'a trouvée. L'odeur, je suppose, l'a attiré
17 dans sa chambre, parce qu'elle -- à -- à cette époque, elle
18 vivait dans une pension de famille. Elle avait quitté ce --
19 le logement communautaire à loyer modique de Toronto et
20 pris -- emménagé dans cette pension de famille. Et il a
21 donc appelé la police. [*Une phrase a été caviardée -*
22 *Règle 55*]. Et ils ne pouvaient donc pas voir comment elle
23 était morte, à cause de cette -- à cause de la
24 décomposition (sic.) et de ça.

25 La police a donc emmené Debbie et ils l'ont

1 mise dans le véhicule du coroner et emmenée dans le bureau
2 du coroner. Et la police a mis une indication autour de sa
3 chambre, disant, vous savez, « Veuillez ne pas déranger. »
4 Et donc, dès qu'ils sont partis, le propriétaire est allé
5 là-bas, a coupé le ruban et a jeté toutes les affaires de
6 ma sœur Debbie dans un conteneur à déchets ---

7 **SUE CONTANT :** Oui.

8 **MARILOU SMOKE :** --- et il a loué la chambre
9 le jour même. Tu es allée au conteneur à déchets.

10 **SUE CONTANT :** Oui. Oui, j'y suis allée et
11 j'ai récupéré -- je suis allée à la -- où Debbie vivait et
12 la chambre -- le gars qui connaissait Debbie, au premier
13 étage, je lui parle et je, genre : « Ça ne serait pas la
14 commode de ma sœur? » « Oh, ouais », c'est ce qu'il a
15 répondu. « [Propriétaire] avait tout jeté pour que
16 n'importe qui puisse tout prendre. » Il a dit : « Tout le
17 monde ici prenait ses affaires. » J'ai dit : « Debbie a
18 des enfants, et maintenant ils n'ont plus rien. Ils ont
19 perdu leur mère. Maintenant toutes leurs affaires ont
20 disparu? » Et ça ne faisait même pas un mois. La loi
21 disait qu'ils devaient s'en tenir à ça pendant 30 jours. Et
22 dès que -- et ça faisait deux semaines qu'elle était à la
23 morgue?

24 **MARILOU SMOKE :** Mm-hmm.

25 **SUE CONTANT :** Et dès qu'on a appris, je suis

1 descendue à Toronto, j'ai parlé à Susie qui m'a montré où
2 vivait Debbie et j'ai rencontré les gens du bâtiment et ---

3 **MARILOU SMOKE** : Donc la police n'a rien fait
4 à ce gars?

5 **SUE CONTANT** : Rien. J'ai plus enquêté que --
6 -

7 **MARILOU SMOKE** : Et ils n'ont pas pris
8 d'empreintes ou rien ---

9 **SUE CONTANT** : D'accord.

10 **MARILOU SMOKE**: --- parce que la chambre
11 était prise. Nous connaissions désormais cette femme
12 appelée Amber O'Hara (ph.) qui est maintenant décédée. Elle
13 avait rencontré Debbie dans un parc près d'Allan's Gardens
14 à Toronto. Et Amber avait un chien qui avait beaucoup
15 surpris Debbie quand elle l'avait vu, parce qu'elle
16 trouvait qu'il ressemblait à un loup. Elle est donc devenue
17 amie avec Amber, parce que Debbie aimait les animaux, vous
18 savez. Et donc, Amber et elle sont devenues très bonnes
19 amies. Et Amber a dit, comme, il y avait un gars il y a
20 quelques années qui -- qui avait assassiné des femmes près
21 de Belleville. Et elles avaient -- il travaillait -- il
22 était, comme, militaire professionnel. Et il s'appelait
23 [personne X] (ph.). Elle avait donc découvert que [personne
24 X] vivait dans l'immeuble d'habitation à Carlton/Sherbourne
25 à peu près au moment où Debbie a été assassinée. Mais comme

1 Amber est décédée, elle n'a jamais pu continuer à en parler
2 à d'autres personnes.

3 Donc j'espère, un jour, aller à Toronto et
4 parler à cet homme que j'ai vu à la télévision et qui
5 travaille pour City TV. C'est un policier dont le nom de
6 famille est Ryan (ph.) Et je veux lui parler de ça. S'ils
7 peuvent enquêter pour voir si cet homme était là à ce
8 moment-là. S'il pouvait y avoir un lien éventuel parce que,
9 à ce jour, nous ne savons toujours pas qui a assassiné
10 notre sœur et pourquoi. Et c'est donc très perturbant pour
11 nous, parce que nous ne pouvons pas tourner la page. Vous
12 savez, à chaque fois que nous voyons que quelqu'un a été
13 assassiné aux nouvelles, vous savez, ça ravive juste nos --
14 nos sentiments à nouveau. Et, vous savez, le -- ça a
15 vraiment touché la corde sensible, vous savez, et ça fait,
16 comme, 21 ans que ma sœur est morte. Et, vous savez, il y a
17 encore -- il y a encore des réponses que nous avons besoin
18 d'entendre.

19 Nous -- une fois, l'Association des femmes
20 autochtones du Canada a organisé une fin de semaine dédiée
21 à la guérison pour nous. Ils ont demandé au Centre -- au
22 Centre pour Autochtones à Hamilton de nous laisser utiliser
23 leurs installations pendant toute une fin de semaine. Mon
24 mari Dan et moi avons donc amené nos médicaments, et nous
25 faisons des cérémonies de purification par la fumée pour

1 la famille, nous formions un cercle et nous pouvions donc
2 parler tout au long de la cérémonie, vous savez, pour que
3 tous -- mes autres frères et sœurs en vie viennent. Et ça
4 nous a vraiment beaucoup aidés.

5 Et puis Bev Jacobs (ph.), elle était
6 impliquée dans le -- auprès des femmes disparues et
7 assassinées, notamment celles de Vancouver. Et nous sommes
8 donc devenues les aînées pour le programme qu'elles avaient
9 -- les femmes -- les femmes disparues et assassinées, les
10 Sœurs par l'esprit. Et nous avons fait tout le voyage --
11 vers l'ouest et mon mari et moi avons aidé les familles à
12 guérir du traumatisme vécu.

13 Nous organisions alors une cérémonie de
14 condoléances traditionnelle et nous utilisions une peau de
15 cerf ou de daim blanche pour essuyer leurs larmes. Et nous
16 utilisions la pointe de la plume d'aigle pour nettoyer
17 leurs oreilles et pour qu'ils puissent entendre à nouveau.
18 Et nous peignons leurs cheveux avec -- avec des peignes
19 que nous trouvions au magasin à un dollar. Vous pouviez
20 avoir, comme -- vous pouviez avoir, comme, dix peignes là-
21 bas pour un dollar. On leur peignait juste les cheveux et
22 on enlevait les enchevêtrements présents dans leur vie. Et
23 puis nous leur donnions un jus de fraise à boire pour
24 qu'ils puissent guérir à nouveau.

25 Mais les gens ont besoin de plus que ça.

1 Vous savez, il faut faire plus. Il doit y avoir -- il doit
2 y avoir un suivi pour -- comme, notre cas est si petit par
3 rapport aux cas qu'on m'a racontés. Vous savez, nous avons
4 rencontré cette famille dont la petite fille a été découpée
5 en petits morceaux et jetée dans la rivière au Manitoba. Et
6 c'est arrivé en même temps que pour cette petite fille à
7 Toronto, une fille blanche, elle a été découpée et placée
8 dans une valise, et ils l'ont retrouvée sur Centre Island.
9 Et personne n'a jamais parlé de la petite fille du
10 Manitoba. Mais la petite fille blanche était -- on parlait
11 dans le monde entier de ce qui lui était arrivé, vous
12 savez?

13 Et nous avons entendu tellement d'histoires
14 horribles. Dan et moi avons aidé les -- les filles -- les
15 femmes de Vancouver. Sa -- leur sœur est morte à la ferme
16 porcine. Ils n'ont retrouvé qu'un bout de son pouce et ils
17 ont fait des tests ADN sur elle. Les cochons l'avaient
18 mangée. Et nous les avons amenés là où se trouvait la ferme
19 porcine. Quand nous sommes arrivés, tout avait été renversé
20 et il y avait des tas de saletés, parce que la -- l'armée -
21 - pas l'armée, la police avait examiné ça et cherché dans
22 toute la saleté et tout ça à la recherche de spécimens et
23 tout ce qui restait. Et nous les avons donc aidés, vous
24 savez, en organisant des cérémonies pour elles. Et à ce
25 jour, elles apprécient beaucoup cela.

1 Vous savez, donc nous devons avoir ce type
2 de guérison pour les gens qui ont été affectés par ça,
3 parce qu'ils ne vont jamais guérir. Ce sera toujours
4 douloureux, à moins que nous ne puissions les aider
5 davantage. Il doit donc y avoir -- il faut faire plus de
6 travail. Il doit y avoir plus -- plus de solutions, plus --
7 plus d'argent pour pouvoir embaucher des gens pour ça.

8 **SUE CONTANT** : Je suis d'accord.

9 **MARILOU SMOKE** : Mm-hmm.

10 **SUE CONTANT** : Je pense que votre travail a
11 également contribué à votre guérison.

12 **MARILOU SMOKE** : C'est vrai. Vous savez,
13 parce que mon -- c'était, comme, quand j'aidais ces gens,
14 ils m'aidaient.

15 **SUE CONTANT** : Mm-hmm.

16 **MARILOU SMOKE** : Vous savez. J'étais donc
17 vraiment reconnaissante pour ça. Et j'ai beaucoup voyagé en
18 avion, et j'aimais ça aussi.

19 **DEBBIE BODKIN** : Peut-être que -- si vous
20 avez ---

21 **MARILOU SMOKE** : Mm-hmm. Oui.

22 **DEBBIE BODKIN** : --- terminé là. Pourquoi ne
23 pas s'assurer que cette photo-là ---

24 **MARILOU SMOKE** : D'accord.

25 **DEBBIE BODKIN** : --- ou commencer par -- par

1 ce que vous souhaitez et ---

2 **MARILOU SMOKE** : D'accord. D'accord.

3 **DEBBIE BODKIN** : --- dites-nous ---

4 **MARILOU SMOKE** : C'est ---

5 **DEBBIE BODKIN** : --- qui -- qui est sur la
6 photo, parce que ---

7 **MARILOU SMOKE** : C'est ---

8 **DEBBIE BODKIN** : --- nous n'avons pas le nom
9 de tous vos frères et sœurs.

10 **MARILOU SMOKE** : C'est la photo la plus
11 ancienne que j'ai. Et c'est mon frère [frère 1], c'est
12 l'aîné. Et c'est moi, je suis la deuxième après lui. Debbie
13 est la troisième, Cathy est la quatrième.

14 **DEBBIE BODKIN** : Et les personnes présentes
15 sur cette photo sont-elles toutes vivantes, sauf Debbie?

16 **MARILOU SMOKE** : Oui.

17 **DEBBIE BODKIN** : D'accord.

18 **SUE CONTANT** : Oui.

19 **MARILOU SMOKE** : Et cette photo-là, cette
20 photo a été prise vers 1971. C'est Sue. Vous voyez la
21 ressemblance?

22 **DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm, si vous pouviez la
23 tenir ---

24 **MARILOU SMOKE** : Oui.

25 **DEBBIE BODKIN** : --- comme ça. Voilà.

1 D'accord.

2 **MARILOU SMOKE** : C'est Sue. Et voilà Roxanne,
3 Timmy, Debbie, Cathy, moi et [frère 1]. Nous sommes donc
4 tous les sept réunis. Les sept de ma mère ---

5 **DEBBIE BODKIN** : Amenez-la juste ---

6 **MARILOU SMOKE** : --- des enfants de ma mère.

7 **DEBBIE BODKIN** : --- un peu plus près.

8 D'accord.

9 **MARILOU SMOKE** : Et c'est la toute dernière
10 photo qui a été prise de Debbie, ma mère et moi avant le
11 décès de ma mère.

12 **DEBBIE BODKIN** : Et en quelle année était-ce?

13 **MARILOU SMOKE** : Elle est décédée en 1995.

14 **SUE CONTANT** : Oui.

15 **DEBBIE BODKIN** : Votre mère ou ---

16 **SUE CONTANT** : Oui.

17 **DEBBIE BODKIN** : --- Debbie?

18 **MARILOU SMOKE** : Debbie est décédée en 97.

19 **DEBBIE BODKIN** : D'accord. Connaissez-vous la
20 date exacte du décès de Debbie?

21 **SUE CONTANT** : Non.

22 **MARILOU SMOKE** : Laurie (ph.) dit que c'était
23 en juillet, mais c'est dur à dire parce qu'ils n'ont pas su
24 le dire.

25 **DEBBIE BODKIN** : Mais c'est en 1997.

1 SUE CONTANT : Qu'elle est décédée.

2 MARILOU SMOKE : Oui. Le moment exact.

3 SUE CONTANT : Oui.

4 MARILOU SMOKE : Oui.

5 DEBBIE BODKIN : Et quand on vous l'a appris,
6 pouvez-vous me redire quel mois c'était?

7 SUE CONTANT : Fin juillet.

8 MARILOU SMOKE : Oui. Début août, ouais.

9 SUE CONTANT : Oui.

10 DEBBIE BODKIN : Savez-vous, y a-t-il eu une
11 enquête policière?

12 MARILOU SMOKE : Pas ---

13 DEBBIE BODKIN : Comme, de ---

14 MARILOU SMOKE : Non.

15 DEBBIE BODKIN : --- anciens -- les petits-
16 amis que vous avez mentionnés ou quelque chose comme ça?

17 SUE CONTANT : Non.

18 MARILOU SMOKE : Non.

19 SUE CONTANT : Non.

20 DEBBIE BODKIN : Qu'en est-il, vous avez dit
21 qu'elle vivait avec un petit ami à Toronto.

22 MARILOU SMOKE : C'est vrai, mais au moment
23 où elle est décédée, il n'était pas là, il n'était pas en
24 ville.

25 DEBBIE BODKIN : D'accord.

1 **MARILOU SMOKE** : Quand il est revenu à
2 Toronto, il a dit : « Qu'est-ce qui est arrivé à Debbie? »
3 Il l'avait appris dans la rue. Quand, vous savez, comme,
4 lors de ses funérailles, le Council Fire, qui est
5 l'organisation autochtone à Dundas et Parliament, ils nous
6 ont dit qu'ils allaient organiser un festin pour Debbie.
7 Ils sont donc venus et ils ont mis des pancartes sur tous
8 les lampadaires du secteur, vous savez, en disant qu'il y
9 avait un festin pour Debbie qui était décédée récemment,
10 tout ça parce que Debbie était vraiment sympathique avec
11 les sans-abris, elle aimait passer du temps avec eux. Et
12 ils sont donc tous venus au festin organisé ce jour-là,
13 vous savez. Ça nous a vraiment fait chaud au cœur.

14 Mais quand [petit-ami de Deborah], il
15 s'appelait -- c'est son petit-ami.

16 **DEBBIE BODKIN** : C'était -- OK, j'allais
17 poser la question.

18 **MARILOU SMOKE** : Quand il -- quand il est
19 revenu, il -- quelqu'un a dû lui dire et puis il -- il ne
20 comprenait pas ce qui c'était passé et il m'a appelée. Et
21 je -- je lui ai dit ce que je savais. Et je ne savais pas
22 grand-chose. Parce qu'à ce moment-là, je n'avais tiré
23 aucune information du rapport de police ou du rapport de
24 toxicologie. Il a fallu attendre que je contacte Bev Jacobs
25 ---

1 DEBBIE BODKIN : D'accord.

2 MARILOU SMOKE : --- vous savez, pour que
3 j'aie ces informations.

4 DEBBIE BODKIN : Et connaissiez-vous le nom
5 de famille du [petit-ami de Deborah]?

6 MARILOU SMOKE : [Petit-ami de Deborah]
7 (ph.).

8 SUE CONTANT : Donc, ouais, je crois ---

9 MARILOU SMOKE : [Petit-ami de Deborah] je
10 crois.

11 DEBBIE BODKIN : Et qu'en est-il du nom du
12 propriétaire? Le connaissez-vous?

13 MARILOU SMOKE : Non, je ne -- je ne sais
14 même pas ---

15 SUE CONTANT : Non.

16 MARILOU SMOKE : --- à quoi il ressemble.

17 SUE CONTANT : Non.

18 MARILOU SMOKE : Reconnaissez-vous néanmoins
19 la maison si vous la voyiez, hein?

20 SUE CONTANT : Oh, ouais ---

21 MARILOU SMOKE : Mm-hmm.

22 SUE CONTANT : --- la disposition. C'était
23 juste en face d'Allan Park. Elle avait une fenêtre qui
24 donnait sur le parc ---

25 DEBBIE BODKIN : Où ---

1 SUE CONTANT : --- Allan Park.

2 DEBBIE BODKIN : Où se trouvait sa chambre?

3 SUE CONTANT : Oui. Si j'allais à Allan Park,

4 je pourrais -- juste là.

5 MARILOU SMOKE : Mm-hmm.

6 DEBBIE BODKIN : Et le petit-ami, le petit-

7 ami violent qu'elle a quitté, il ne l'a pas suivie à

8 Toronto ---

9 MARILOU SMOKE : Non.

10 DEBBIE BODKIN : --- que vous sachiez ou

11 quelque chose?

12 MARILOU SMOKE : Non.

13 DEBBIE BODKIN : D'accord.

14 MARILOU SMOKE : Comme, ma nièce Laurie

15 connaît son nom. Elle est allée à Kirkland Lake.

16 SUE CONTANT : Oui.

17 DEBBIE BODKIN : C'est là que -- désolée,

18 c'est là que Debbie est allée avant de se rendre à Toronto?

19 MARILOU SMOKE : Oui.

20 SUE CONTANT : Oui.

21 MARILOU SMOKE : Oui.

22 DEBBIE BODKIN : D'accord.

23 SUE CONTANT : J'essayais de me souvenir ---

24 MARILOU SMOKE : Oui, je ne me souvenais pas

25 ---

1 SUE CONTANT : --- je me suis souvenue des
2 miens.

3 MARILOU SMOKE : Oui.

4 SUE CONTANT : Où étaient les miens.

5 MARILOU SMOKE : Il faut se rappeler que
6 Costco vend de nombreux biens appelés Kirkland.

7 DEBBIE BODKIN : Connaissez-vous des noms de
8 policiers qui ont participé à l'enquête?

9 MARILOU SMOKE : Non.

10 DEBBIE BODKIN : D'accord.

11 SUE CONTANT : Nous aurions dû amener les
12 documents.

13 MARILOU SMOKE : As-tu toujours les tiens?

14 SUE CONTANT : Oui, quelque part.

15 MARILOU SMOKE : Oui. On pourrait peut-être
16 vous les faxer.

17 DEBBIE BODKIN : Bien sûr. Oui, je vais vous
18 donner un numéro. Vous pouvez envoyer tout ce que vous
19 n'avez pas apporté.

20 MARILOU SMOKE : Oui.

21 DEBBIE BODKIN : Je vous donnerai ---

22 SUE CONTANT : D'accord.

23 DEBBIE BODKIN : --- une -- une adresse ou
24 quelque chose. Vous pouvez faire -- s'il y a -- si vous
25 voulez faire des copies du rapport du coroner ou quoi que

1 ce soit ---

2 MARILOU SMOKE : Oui, je veux bien, parce que
3 mon ---

4 DEBBIE BODKIN : --- comme ça. Si vous voulez
5 envoyer ça, ouais.

6 MARILOU SMOKE : Oui.

7 SUE CONTANT : Oui.

8 MARILOU SMOKE : Oui.

9 DEBBIE BODKIN : Ce serait vraiment ---

10 MARILOU SMOKE : Le mien est ---

11 DEBBIE BODKIN : --- utile.

12 MARILOU SMOKE : --- enterré. Je ne sais pas
13 si c'est perdu.

14 SUE CONTANT : Je ---

15 MARILOU SMOKE : Oui.

16 SUE CONTANT : --- Je suis quasiment sûre que
17 je peux me dégoter ---

18 MARILOU SMOKE : Oui.

19 SUE CONTANT : --- assez rapidement.

20 MARILOU SMOKE : D'accord.

21 DEBBIE BODKIN : Oui, tout document ---

22 SUE CONTANT : Oui.

23 DEBBIE BODKIN --- que vous pouvez envoyer à
24 l'Enquête serait utile.

25 SUE CONTANT : Oui. Et vous pouvez ---

1 DEBBIE BODKIN : Certainement.

2 SUE CONTANT : --- m'envoyer une copie par
3 courriel ou quelque chose.

4 DEBBIE BODKIN : Oui.

5 SUE CONTANT : Ou par courrier, ouais.

6 DEBBIE BODKIN : Oui.

7 MARILOU SMOKE : Oui.

8 DEBBIE BODKIN : Ou vous pouvez faire des
9 photocopies et leur envoyer une copie.

10 MARILOU SMOKE : Oui.

11 DEBBIE BODKIN : Je -- je reviendrai vers
12 vous ---

13 SUE CONTANT : Oui, d'accord.

14 DEBBIE BODKIN : --- où l'envoyer ou quelque
15 chose.

16 SUE CONTANT : Oui.

17 DEBBIE BODKIN : La date de naissance de
18 Debbie, en avons-nous parlé? Je ne ---

19 MARILOU SMOKE : Le 3 mars 1955,

20 DEBBIE BODKIN : D'accord.

21 MARILOU SMOKE : Je veux dire mai. Mai.

22 DEBBIE BODKIN : Oh, mai.

23 MARILOU SMOKE : Oui.

24 SUE CONTANT : Je sais. Je -- je pensais
25 juste, n'est-ce pas -- tu es de mars.

1 **MARILOU SMOKE** : C'est moi -- tout est à
2 propos de moi.

3 **DEBBIE BODKIN** : Pensez-vous à quelqu'un
4 d'autre? Je sais que vous ne savez pas -- que c'était dans
5 la région de Toronto ou avez-vous eu d'autres informations
6 sur Debbie qui devraient être mentionnées?

7 **MARILOU SMOKE** : Non. Juste qu'Amber O'hara
8 était -- était -- elle disait que c'était sa meilleure
9 amie. Mais ---

10 **SUE CONTANT** : Oui.

11 **MARILOU SMOKE** : --- elle est décédée.

12 **DEBBIE BODKIN** : Mais c'est celle ---

13 **MARILOU SMOKE** : Oui.

14 **DEBBIE BODKIN** : --- qui est décédée.

15 **MARILOU SMOKE** : Dan et moi avons fait la --
16 la cérémonie funèbre pour elle.

17 **DEBBIE BODKIN** : Quel -- quel est le nom de
18 votre mari? Je devrais ---

19 **MARILOU SMOKE** : Dan Smoke.

20 **DEBBIE BODKIN** : D'accord. Dan.

21 **SUE CONTANT** : Amber n'a-t-elle pas initié --
22 la mort de Debbie? Souviens-toi que nous sommes allées à
23 Toronto. C'était la première année des Femmes assassinées
24 et disparues?

25 **MARILOU SMOKE** : Mm-hmm.

1 SUE CONTANT : C'était bien ça?

2 MARILOU SMOKE : Elle avait ---

3 SUE CONTANT : Amber?

4 MARILOU SMOKE : Elle avait -- ouais, elle
5 avait un rassemblement spécial?

6 SUE CONTANT : Oui.

7 MARILOU SMOKE : Oui. Oui.

8 SUE CONTANT : Oui. C'était une véritable
9 avocate pour notre sœur.

10 DEBBIE BODKIN : Oui.

11 MARILOU SMOKE : Oui, elle l'était.

12 SUE CONTANT : Sans arrêt.

13 MARILOU SMOKE : Malheureusement, elle est
14 décédée.

15 SUE CONTANT : Oui.

16 DEBBIE BODKIN : Avez-vous précisé la rue de
17 l'appartement de Debbie? Je sais que vous avez dit qu'il
18 donnait sur -- qu'il donnait sur Allan Park.

19 SUE CONTANT : La rue, je ne sais pas. Mais
20 le ---

21 DEBBIE BODKIN : Je ne sais pas.

22 SUE CONTANT : --- l'appartement, sa fenêtre
23 donnait sur Allan Park.

24 DEBBIE BODKIN : D'accord.

25 SUE CONTANT : Parce que j'étais, comme, wow,

1 cette petite chambre est mignonne. C'est, comme, une
2 chambre, une salle de bain commune.

3 **MARILOU SMOKE** : La salle de bain était-elle
4 dans la même pièce? Ou est-ce que tu ---

5 **SUE CONTANT** : Non.

6 **MARILOU SMOKE** : --- dois aller dans le
7 couloir?

8 **SUE CONTANT** : Elle devait aller dans le
9 couloir.

10 **MARILOU SMOKE** : Oh.

11 **SUE CONTANT** : Elle la partageait avec
12 d'autres locataires de l'étage.

13 **DEBBIE BODKIN** : Vous -- et vous avez dit à
14 propos de Debbie à l'un -- que parfois, qu'elle prenait --
15 qu'elle consommait de la drogue et de l'alcool. Y avait-il
16 un catalyseur pour ça? Savez-vous ce qui a entraîné ça? Ou
17 autre chose? Ou juste ---

18 **SUE CONTANT** : Eh bien, c'aurait pu être,
19 comme, l'accident.

20 **MARILOU SMOKE** : Oui. À un moment elle était
21 -- je crois qu'elle conduisait la voiture, non? Non, [mari
22 de Deborah] conduisait.

23 **SUE CONTANT** : Non, [mari de Deborah]
24 conduisait.

25 **MARILOU SMOKE** : Son mari [mari de Deborah]

1 conduisait un -- je crois que c'était un camion ou une
2 voiture.

3 **SUE CONTANT** : Oui.

4 **DEBBIE BODKIN** : C'est celui qu'elle a laissé
5 à ---

6 **MARILOU SMOKE** : Oui. Et donc de toute façon,
7 Debbie a été gravement blessée et leur fille a volé par la
8 fenêtre. Et Debbie a donc souffert de ce traumatisme : de
9 voir Laurie blessée. Et elle ne s'est donc jamais occupée
10 de ça, genre, elle n'en a jamais parlé à personne. Ça
11 pouvait donc être un problème. Mais dans les années 1970,
12 tout le monde aimait faire la fête. Et donc, nous avons
13 juste continué à partir de là, vous savez. Et puis, mais
14 elle essayait probablement de cacher la douleur qu'elle
15 ressentait.

16 **DEBBIE BODKIN** Autre chose? Sue, y a-t-il
17 autre chose que vous aimeriez -- des suggestions? Vous en
18 avez fait quelques-unes au fur et à mesure.

19 **SUE CONTANT** : Mm-hmm.

20 **DEBBIE BODKIN** : Des suggestions, des choses
21 qui -- d'autres choses, juste liées aux Autochtones que
22 vous aimeriez faire savoir, ou que vous souhaiteriez -- que
23 l'Enquête devrait selon vous, vous savez, des modifications
24 qui doivent être -- effectuées?

25 **MARILOU SMOKE** : Eh bien, ouais. Je crois que

1 la -- l'Enquête doit encore se poursuivre, parce que le
2 travail n'est pas encore fait. J'apprécie -- j'apprécie,
3 vous savez, les quelques fois dans l'année où il y a des
4 rassemblements, surtout pour les femmes disparues et
5 assassinées. Une année, je ne pouvais pas y aller comme
6 j'étais malade et clouée au lit, et je me sentais très mal
7 parce que je suis habituellement là-bas pour parler de
8 Debbie, car depuis que c'est arrivé, je dis à tout le monde
9 que je saisis chaque opportunité de faire savoir au monde
10 ce qui est arrivé à ma sœur Debbie.

11 J'étais donc malade et clouée au lit, et je
12 regardais City pulse sur City TV, parce que lis juste les
13 informations quand il n'y a rien de bien à la télévision.
14 Et ils ont donc montré un rassemblement qui avait lieu à
15 Toronto. Et ils se sont concentrés sur une pancarte qui
16 indiquait Debbie Sloss-Clark. Quelqu'un la représentait
17 donc pour moi, vous savez. Ça m'a alors fait me sentir
18 tellement bien.

19 **DEBBIE BODKIN** : Maintenant, je n'ai jamais
20 entendu dire -- je savais que c'était Debbie Sloss, mais --
21 -

22 **MARILOU SMOKE** : Clark était son nom
23 d'épouse.

24 **DEBBIE BODKIN** : D'accord. C'était ---

25 **MARILOU SMOKE** : Et puis ---

1 DEBBIE BODKIN : --- [mari de Deborah]?

2 MARILOU SMOKE : Oui, [mari de Deborah].

3 DEBBIE BODKIN : D'accord.

4 MARILOU SMOKE : Oui.

5 SUE CONTANT : Oui.

6 MARILOU SMOKE : Et ici à London au Atlohsa
7 Native Family Healing Circle, ils ont aussi une pancarte
8 pour elle. Et ils ont une pièce qu'ils ont consacrée aux
9 femmes disparues et assassinées. Mais ils n'ont pas de
10 photos d'elle. Je demande donc à ma nièce de nous en
11 envoyer une. Ou je peux ---

12 DEBBIE BODKIN : Oh, c'est bien.

13 MARILOU SMOKE : --- juste aller et prendre -
14 - prendre cette photo-là et nous caviarder pour ne laisser
15 que Debbie dessus.

16 DEBBIE BODKIN : D'accord.

17 MARILOU SMOKE : Donc -- elle sera donc
18 représentée. Son nom est là, mais pas de photo.

19 DEBBIE BODKIN : Et pourriez-vous, juste pour
20 le dossier parce que je -- j'ai interrogé Laura, je connais
21 son nom complet, mais quel -- quel était le nom complet de
22 Debbie et comment l'épelle-t-on?

23 MARILOU SMOKE : Deborah Anne.

24 DEBBIE BODKIN : Était-ce Debra ou Deborah,
25 comme, comment -- comment l'épelait-elle, est-ce que vous

1 le savez?

2 **MARILOU SMOKE** : Deborah.

3 **DEBBIE BODKIN** : Donc, D-E-B-O-R-A-H?

4 **MARILOU SMOKE** : R-A-H, ouais.

5 **DEBBIE BODKIN** : Anne s'épelait A ---

6 **MARILOU SMOKE** : E avec un E.

7 **DEBBIE BODKIN** : --- N-N-E?

8 **MARILOU SMOKE** : Oui.

9 **DEBBIE BODKIN** : Sloss trait d'union -- y
10 avait-il un trait d'union ou juste Sloss Clark?

11 **MARILOU SMOKE** : Je -- je crois que c'était
12 juste Sloss Clark.

13 **SUE CONTANT** : Oui.

14 **DEBBIE BODKIN** : D'accord.

15 **MARILOU SMOKE** : Oui.

16 **DEBBIE BODKIN** : D'accord. Parfait.

17 **SUE CONTANT** : Mais si vous le tapez dans
18 Google, son histoire s'affiche, je crois -- quand je suis
19 allée à Ottawa ---

20 **MARILOU SMOKE** : Oui.

21 **SUE CONTANT** : --- tu n'y étais pas cette
22 fois.

23 **MARILOU SMOKE** : Oui, j'avais -- j'étais ---

24 **SUE CONTANT** : C'était quand vous étiez
25 malade?

1 **MARILOU SMOKE** : C'est possible, ou j'étais à
2 une autre conférence.

3 **SUE CONTANT** : Mais à Ottawa, quand nous nous
4 sommes assis en cercle et que nous étions tous -- les
5 familles racontaient, je me suis dit : « Oh, mon Dieu,
6 cette -- j'ai la même histoire », vous savez? Juste la
7 manière dont elle a été cataloguée quand j'ai parlé au
8 coroner et à la police, le manque d'enquête, vous savez,
9 plus ou moins.

10 **MARILOU SMOKE** : C'est comme le -- ils
11 avaient un dossier et sur le dessus du dossier, ils avaient
12 mis un petit astérisque et écrit : « Femme autochtone », ce
13 qui est un code pour : « Pas d'enquête ».

14 **SUE CONTANT** : Vous pensez presque ça.

15 **MARILOU SMOKE** : Et ce n'est pas correct.

16 **SUE CONTANT** : Oui. Vous pensez presque ça.

17 **DEBBIE BODKIN** : Et c'était la police de la
18 ville de Toronto?

19 **MARILOU SMOKE** : Oui.

20 **DEBBIE BODKIN** : D'accord.

21 **SUE CONTANT** : Oui.

22 **DEBBIE BODKIN** : Et, désolée, est-ce que j'ai
23 déjà demandé le nom du coroner? Si vous le connaissiez ou
24 non?

25 **SUE CONTANT** : Non.

1 DEBBIE BODKIN : Non. Ce serait ---

2 SUE CONTANT : Ça aurait dû ---

3 DEBBIE BODKIN : --- dans les documents.

4 MARILOU SMOKE : Dans les documents et vous
5 allez ---

6 DEBBIE BODKIN : Oui.

7 MARILOU SMOKE : --- avoir le nom de cette --

8 -

9 DEBBIE BODKIN : Bien sûr.

10 MARILOU SMOKE : --- personne.

11 SUE CONTANT : Oui.

12 MARILOU SMOKE : Mais nous n'avons rien
13 obtenu d'eux.

14 DEBBIE BODKIN : Oui.

15 MARILOU SMOKE : Nous avons essayé des années
16 plus tard, rien. Affaire classée. Pas d'enquête. Juste :
17 « Vous -- vous savez, votre sœur aimait faire la fête. »
18 Et ---

19 DEBBIE BODKIN : Quel âge aurait Debbie?
20 Désolée de vous interrompre.

21 MARILOU SMOKE : Quarante-deux.

22 SUE CONTANT : Oui, elle avait environ
23 42 ans.

24 MARILOU SMOKE : Oui.

25 DEBBIE BODKIN : Désolée, je vous ai

1 interrompue là.

2 **SUE CONTANT** : Oh, non. Au moment de sa mort,
3 comme, Marilou l'a dit, elle essayait de se rétablir et
4 donc, elle ne consommait plus de drogue. Ils n'ont jamais
5 retrouvé d'alcool. Le seul alcool qu'ils ont retrouvé était
6 la décomposition.

7 **MARILOU SMOKE** : Oui. Et l'alcool venait
8 d'une pastille contre la toux.

9 **SUE CONTANT** : Oui. Oui. Donc -- et c'était
10 troublant qu'elle ne soit pas identifiée. Sa pièce
11 d'identité était sur la table, son chèque d'aide sociale --
12 -

13 **MARILOU SMOKE** : Chèque de prestation
14 d'invalidité.

15 **SUE CONTANT** : Ou était-ce l'invalidité?

16 **MARILOU SMOKE** : Oui.

17 **SUE CONTANT** : Je savais que l'un de ses
18 chèques était, genre, en évidence sur la table avec sa
19 pièce d'identité. Donc, la cataloguer comme une personne
20 non identifiée sans -- comme -- comme je l'ai dit, par la
21 famille, jusqu'à Batchawana Bay où Roxanne travaillait, ou
22 vivait.

23 **MARILOU SMOKE** : Oui, elle vivait là-bas à
24 l'époque.

25 **SUE CONTANT** : Oui, parce que Trish ---

1 MARILOU SMOKE : Oui.

2 SUE CONTANT : --- Trish est rentrée chez
3 elle et parlait de Debbie à Toronto quand elle a entendu.

4 MARILOU SMOKE : Mm-hmm.

5 SUE CONTANT : Et c'est comme ça que nous
6 avons su. Nous les avons appelés.

7 DEBBIE BODKIN : Et comment la cousine l'a-t-
8 elle découvert? C'est la personne qui vous a appelée.

9 SUE CONTANT : Juste les rumeurs.

10 DEBBIE BODKIN : D'accord. Pas -- pas un
11 appel officiel ---

12 SUE CONTANT : Toronto ---

13 DEBBIE BODKIN : --- de la police ou autre
14 chose.

15 SUE CONTANT : Non.

16 DEBBIE BODKIN : C'était juste quelqu'un
17 d'autre.

18 SUE CONTANT : Oui. Comment pouvez-vous le
19 dire? Quand c'est grâce aux gens.

20 MARILOU SMOKE : Le téléphone arabe?

21 SUE CONTANT : Oui. Le téléphone arabe. Oui.

22 DEBBIE BODKIN : J'aime ça.

23 SUE CONTANT : C'était ironique de voir
24 comment, vous savez, Susie en a entendu parler, l'a dit à
25 Tricia, Tricia est rentrée chez elle à Batchawana, et

1 Roxanne vivait là-bas. Et Roxanne appelle Cathy, Cathy m'a
2 appelée et je t'ai appelée.

3 **MARILOU SMOKE** : Mm-hmm. Et je n'ai toujours
4 pas réinvité ces gens à dîner. Ce n'est pas leur faute,
5 mais ça me rappelle juste de mauvais souvenirs. Désolée
6 Pat.

7 **DEBBIE BODKIN** : Et peut-être que j'ai en
8 quelque sorte posé cette question, mais est-ce que l'un de
9 vos autres frères et sœurs en sait plus que vous deux?

10 **SUE CONTANT** : Non.

11 **DEBBIE BODKIN** : Tout le monde -- je suppose --
12 --

13 **SUE CONTANT** : Oui.

14 **DEBBIE BODKIN** : --- tout le monde a raconté.

15 **MARILOU SMOKE** : À peu près à la même chose.

16 **DEBBIE BODKIN** : Oui. D'accord.

17 **SUE CONTANT** : Comme, notre sœur Cathy, c'est
18 elle qui a contacté la morgue, mais elle ne ferait que
19 répéter ce que nous avons dit.

20 **DEBBIE BODKIN** : D'accord.

21 **SUE CONTANT** : Elle ne saurait rien de plus.

22 **MARILOU SMOKE** : Mm-hmm.

23 **DEBBIE BODKIN** : D'accord.

24 **MARILOU SMOKE** : Et ils ont juste dit :

25 « Oui, nous avons une personne non identifiée. »

1 SUE CONTANT : Mm-hmm.

2 MARILOU SMOKE : Vous savez.

3 DEBBIE BODKIN : D'accord. Y a-t-il autre
4 chose que l'une de vous aimerait dire ou mentionner?

5 MARILOU SMOKE : Non. Juste, je ne sais pas
6 si nos -- nos -- nos chiffres sont bons. Donc, comme, elle
7 est partie il y a 21 ans. Donc, elle aurait eu 42 ans, donc
8 elle ---

9 DEBBIE BODKIN : D'accord.

10 MARILOU SMOKE : --- aurait 63 ans
11 maintenant. [Informations personnelles]. Tu n'as pas à
12 raconter ça.

13 SUE CONTANT : Oh, ça ne me dérange pas. Je
14 suis surprise de voir à combien de personnes je donne mon
15 âge.

16 DEBBIE BODKIN : Quand -- je sais. En
17 vieillissant, ça ne fait rien.

18 SUE CONTANT : Je crois que c'est ---

19 DEBBIE BODKIN : Plus confortable.

20 SUE CONTANT : --- c'est une réalisation
21 d'aller aussi loin.

22 MARILOU SMOKE Oui. C'est vrai.

23 DEBBIE BODKIN : Donc, à ce propos, comme je
24 l'ai mentionné, ce sont -- c'est le formulaire de
25 consentement ---

1 *[Note du greffier : Une discussion non*
2 *enregistrée concernant le consentement éclairé s'ensuit].*

3 **DEBBIE BODKIN** : --- Et puis, vous n'avez
4 qu'à signer au-dessus quelque part sur le document. Et si
5 vous avez une adresse électronique que vous souhaitez
6 communiquer aussi, Sue. Et peut-être quelque chose que nous
7 n'avons pas mentionné ou -- nous ne l'avons pas fait. La
8 fille de Debbie ---

9 **MARILOU SMOKE** : Oui, Laura.

10 **DEBBIE BODKIN** : --- que j'ai interrogée. Si
11 vous vouliez juste la mentionner, parce qu'elle n'est pas
12 mentionnée sur le -- son nom complet et tout ce que vous
13 souhaitez raconter à son sujet.

14 **MARILOU SMOKE** : D'accord. La fille de Debbie
15 est une très belle femme Ojibwa. Elle s'appelle Laura Lee
16 Anne --

17 **DEBBIE BODKIN** : Lacrosse.

18 **MARILOU SMOKE** : Lacrosse.

19 **SUE CONTANT** : Lacrosse.

20 **MARILOU SMOKE** : Ma mère était une -- une La
21 -- Laura Lee Anne Lacrosse. Elle vit - dans Sioux et je
22 suis sûre qu'elle garde de bons souvenirs de ma mère, et de
23 sa mère, parce que quand mon fils et Laurie étaient de
24 jeunes enfants ---

25 **SUE CONTANT** : [réponse inaudible]

1 **MARILOU SMOKE** : --- comme, petits bébés, ils
2 passaient beaucoup de temps avec ma mère. Et ma mère leur
3 demandait de laver des casseroles et des poêles, de les
4 amener à la plage, d'utiliser le sable et tout ça, ce
5 qu'ils détestaient faire, mais ---

6 **SUE CONTANT** : Mieux que [réponse inaudible]

7 **MARILOU SMOKE** : --- quand grand-mère dit,
8 vous savez, donc je sais -- nous connaissons Laurie depuis
9 sa naissance et, vous savez, elle est la première nièce et
10 nous l'aimons donc beaucoup.

11 **DEBBIE BODKIN** : Et est-elle enfant unique?

12 Je ne ---

13 **SUE CONTANT** : Non, elle a un frère [fils de
14 Deborah].

15 **MARILOU SMOKE** : [Fils de Deborah], ouais.

16 Mais il est en quelque sorte séparé de la famille.

17 **DEBBIE BODKIN** : D'accord.

18 **SUE CONTANT** : Oui. Il -- je crois qu'il
19 intérieurise beaucoup.

20 **MARILOU SMOKE** : Oui.

21 **SUE CONTANT** : Concernant sa mère et ce qui
22 est arrivé.

23 **MARILOU SMOKE** : Oui.

24 **SUE CONTANT** : C'est beaucoup de souffrance.

25 **MARILOU SMOKE** : Une année, je suis allée

1 chez Susie pour -- chez Sue pour Noël et [fils de Deborah]
2 était là. Et il est sorti de la salle de bain, il m'a vue
3 et il s'est juste tenu à la porte, comme, appuyé contre le
4 mur à me regarder, parce que je ressemble beaucoup à sa
5 mère, vous savez, et il ne pouvait pas se reprendre. Donc -
6 --

7 **SUE CONTANT** : Oui.

8 **MARILOU SMOKE** : --- ça a dû être un choc.

9 **DEBBIE BODKIN** : Quel âge aurait-il eu quand
10 Debbie était ---

11 **MARILOU SMOKE** : Oh, il avait genre seulement
12 15 ans quand Debbie ---

13 **SUE CONTANT** : Il -- il était plus jeune,
14 n'est-ce pas?

15 **MARILOU SMOKE** : Je ne sais pas.

16 **DEBBIE BODKIN** : Et où lui et Debbie
17 vivaient-ils? Ou Laura, vivait à l'époque?

18 **MARILOU SMOKE** : Ils vivaient à Gully Bay
19 (ph.).

20 **DEBBIE BODKIN** : D'accord.

21 **MARILOU SMOKE** : À cette époque -- à cause de
22 cet accident dont nous avons parlé ---

23 **DEBBIE BODKIN** : Oui.

24 **MARILOU SMOKE** : --- ils ont été informés que
25 si Debbie poursuivait [mari de Deborah], qu'il -- qu'ils

1 SUE CONTANT : [Fils de Deborah].
2 DEBBIE BODKIN : [Fils de Deborah].
3 MARILOU SMOKE : Oui.
4 DEBBIE BODKIN : Où vivaient-ils?
5 MARILOU SMOKE : Ils vivaient à -- ils
6 restaient avec ---
7 DEBBIE BODKIN : Avec ---
8 MARILOU SMOKE : --- [mari de Deborah].
9 DEBBIE BODKIN : Avec [mari de Deborah]?
10 MARILOU SMOKE : Oui. À Gully -- à Gully Bay,
11 ouais.
12 DEBBIE BODKIN : D'accord.
13 SUE CONTANT : Oui.
14 MARILOU SMOKE : Mm-hmm.
15 SUE CONTANT : Je crois qu'ils ont beaucoup
16 souffert de ne pas avoir leur mère.
17 MARILOU SMOKE : Oui.
18 SUE CONTANT : Laura est devenue une femme
19 forte.
20 MARILOU SMOKE : Mm-hmm.
21 SUE CONTANT : Une belle femme. Elle a dû
22 gérer de nombreuses émotions.
23 MARILOU SMOKE : Mm-hmm.
24 SUE CONTANT : Vous savez, ne pas savoir ce
25 qui est arrivé à sa mère et elle était jeune. Elle était

1 quoi, au milieu de la vingtaine?

2 **MARILOU SMOKE** : Plus jeune que ça.

3 **SUE CONTANT** : Oui, elle n'était même pas
4 adolescente.

5 **MARILOU SMOKE** : Oui. C'est vrai.

6 **SUE CONTANT** : Laura a donc fait sans elle à
7 l'adolescence.

8 **MARILOU SMOKE** : Oui.

9 **SUE CONTANT** : Elle avait donc toute cette
10 souffrance en elle, vous savez.

11 **DEBBIE BODKIN** : Merci encore, à toutes les
12 deux, de l'avoir fait ici aujourd'hui et d'avoir raconté
13 votre histoire.

14 **MARILOU SMOKE** : [*Une phrase a été caviardée*
15 - Règle 55].

16 **SUE CONTANT** : Je crois que c'est parce que
17 maman est ici.

18 **MARILOU SMOKE** : Oui.

19 **DEBBIE BODKIN** : Oui.

20 **MARILOU SMOKE** : Oui, l'esprit de ma mère est
21 ici, ouais.

22 **DEBBIE BODKIN** : Oui. Mais vous êtes toutes
23 les deux à l'aise que votre déclaration soit rendue
24 publique?

25 **MARILOU SMOKE** : Oui.

ATTESTATION DE LA DACTYLO-DICTAPHONISTE JUDICIAIRE*

Je, Jackie Chernoff, transcriptrice judiciaire, certifie par la présente que j'ai transcrit ce qui précède et qu'il s'agit d'une transcription fidèle et exacte de l'audio numérique fourni dans cette affaire.



Jackie Chernoff

Le 18 décembre 2018

*Cette attestation renvoie à la transcription originale en anglais.